

## Archivio di parlato dialettale sulla base del questionario ALI - Dati di Calimera (LE)

I dati offerti in questa pagina sono il risultato di un lavoro di ricerca condotto nell'ambito di tesi di laurea preparata dalla Dott.ssa Roberta Carbone (rell. Margherita Quaglino e Antonio Romano), discussa presso il Dip. di Studi Umanistici dell'Università di Torino nell'a.a. 2020-21.

Il progetto di *Open Science* che ha condotto all'allestimento dell'archivio sonoro qui offerto, iniziato nel 2011 da Antonio Romano e Paolo Mairano, è ora affidato alla cura di Valentina De Iacovo.

I dati si basano su un'inchiesta dialettale svolta a Calimera (LE) nell'agosto 2021.

Le registrazioni (eseguite con registratore digitale TASCAM) sono state consegnate in un file unico e con trascrizioni grezze.

La segmentazione e la rianalisi dei testi prodotti è stata svolta da Antonio Romano.

Le risposte etichettate con *reg* provengono dall'informatore principale (cfr. schede dell'inchiesta nella tesi succitata).

N.B.: I dati sonori di questo sito sono offerti in formato mp3 a 128 kbps e concessi sotto Licenza Creative Commons NC; è possibile scaricarli e disporne liberamente per scopi di ricerca e/o per impieghi di carattere culturale e divulgativo con l'obbligo di menzionarne sempre la fonte:

**A. Romano & R. Carbone (2023), "Archivio di parlato dialettale ALI per la parlata greca salentina di Calimera", Torino: LFSAG ([http://www.lfsag.unito.it/ark/calimera\\_ali.html](http://www.lfsag.unito.it/ark/calimera_ali.html)).**

Qualsiasi abuso è perseguibile per legge.

### NOTA sulla grafia adottata (versione beta)

Contrariamente all'uso adottato nella grafia del greco moderno, si indica l'accento solo sulle parole piene (anche quando monosillabiche); non si indica l'accento sulle parole funzionali in posizione protonica (neanche quando posillabiche – d'altra parte deaccentazioni e spostamenti d'accento in corrispondenza di queste sono facilmente verificabili all'ascolto); le uniche eccezioni a questa norma riguardano alcuni casi di omofonia (es. *tìs/ìs* 'chi' vs. *tis/is* 'della').

Si notano con *o, i/e, o, i, ta/a* gli articoli maschili, femminili e neutri, singolari e plurali al nominativo. Nei casi obliqui si può avere *ton/to 'on/o', tin/ti 'i/in, tu, tis/is/i', tes/te 'es/e', tus/tu 'us/u'...*

I casi *to', o', ti', i', te', e'* non segnalano realmente una caduta di consonante finale ma un'assimilazione con l'iniziale della parola seguente e si associano quindi naturalmente al raddoppiamento di questa (lo stesso accade con *tìs* 'chi' > *tì*).

Si noti che l'informatore di cui si riproducono qui le risposte evita il caso genitivo degli articoli (es. *tu, tis* etc.) preferendo esplicitare la dipendenza mediante soluzioni preposizionali (con *a'tto, a'tti* etc. oppure *atse/tse*).

Nelle risposte dirette, l'informatore inoltre tende a isolare forme oblique (perché probabilmente pensa a una risposta del tipo 'si dice, diciamo' + accusativo). Tuttavia in alcuni casi sembrerebbe che anche al nominativo i lessemi iniziati per vocale si ritrovino con una concrezione di nasale iniziale (es. *e 'n aterfissu, ìse 'n àscimi*). Al contrario, possono restare dubbie alcune deglutinazioni di vocali iniziali (es. *to 'mbrèllo*, perché, se anche al nominativo si può scrivere *t'ombrèllo*, all'accusativo non può essere che *to 'mbrèllo* < *ton mbrèllo*) o agglutinazioni (es. *ta mmàddia* sembra preferibile a *t'ammàddia* fino a quando non si scopre che al singolare è *t'ammài* e non *\*to(n) mài*).

Alla frequente aferesi (*eci* > *'ci, ettù* > *'ttù*), può corrispondere infine l'epitesi di *e-* in forme verbali con consonante iniziale (forse giustificata da una latente lessicalizzazione dell'aumento; es. *vàli* > *evàli*; diverso è il caso di *estèi* che dà luogo a forme con distinta distribuzione *stèi* vs. *stè*, per l'impersonale dei progressivi con perdita di *na*, es. *stè vvrèchi* < *estèi na vrèchi*).

Anche gli articoli *ena* e *mia* presentano forme oblique nelle quali, oltre ad aferesi nel caso di *ena/enan* ('na, 'nan), la nasale finale produce effetti simili (si può avere pertanto *enan* > *ena*/'na' e *mian* > *mia*'). In questi casi la notazione fa a meno dell'apostrofo, che si conserva invece nel caso di elisione *ena* > *en*/'n'.

Si noti tuttavia che anche la congiunzione *na* è soggetta a elisione (> *n*') e che si distingue dalle forme omofone ('na < *ena*, 'na' < *enan*, *na* (cong.)) l'avverbiale deittico *nà* 'ecco'.

Lo stesso accade con *ène* > *è*' (o *ine* > *ì*') e *den* (normalmente ridotto a *en*) > *e*'. Anche in questi casi, quindi, si hanno omofoni distinti graficamente (così come *en*', *èn*'). Tuttavia, data la diversa distribuzione, *e*' (neg.) resta omografo di *e*' < *tes*. Al contrario, si nota l'apocope della negazione *mi*' (< *min*) per renderla graficamente diversa da *mi* < *ma+i* 'con la', dato che non si usano segni speciali per le contrazioni tra *ma* e gli articoli determinativi (vs. ad es. *m'ena* 'con un').

Si noti ancora che la frequente soluzione è' *nna*, come ad es. *è' nna pào* 'devo andare' (cfr. costrutti deontici simili in sal. romanzo: *aggiu scire* o *ttocca bbau*), è pronunciata spesso senza allungamento della consonante. Al contrario, se *pòs ène lettò* può divenire *pòs è' llettò*, con l'allungamento di *l-*, sorprende la conservazione di una lunga iniziale nel caso di *pòs ène \*llettò*.

Si è scelto di lasciare graficamente inalterati *-chi-*, che indica [ç], e *ch*, che indica [x], quando iniziali in posizione di raddoppiamento per assimilazione.

Si distinguono *-sç-* [ʃ] etimologico da *-ç-* [ʃ] che alterna con *-c-* [tʃ], soprattutto in iniziale assoluta (*cìno ce çini* 'quello e quella, colui e colei').

[var.] indica varianti proposte da altri informatori, ma spesso – quando semplici varianti fonetiche – anche possibili pronunce alternative dello stesso parlante. La risposta può essere più generica (iperonimica) o indicare varianti stilistiche, calchi, prestiti o co-iponimi indifferenziati (es. *tàvvla/bbanca* o *kumpagnùna/amikùna* etc.).

Tra le caratteristiche variazionali più sorprendenti che il parlante presenta in questi dati, rispetto gli altri informatori, in variazione libera segnaliamo *sa*' (< *san*), realizzato *sià*' o *ssià*', e gli aggettivi dimostrativi, *itto/iso/utto/uso*, *itti/isi/usi*, *itte*, *itta* etc. (i pronomi restano invece più stabilmente *tùo*, *tùì*, *tùà* etc. e *cìno*, *cìni*, *cìnu*, *cìne*, con valore di 'lui', 'lei', 'loro (m.)/essi', 'loro (f.)/esse'). Si noti il frequente ricorso a *citto/citto* e *citta/citta* con valore di 'codesto' e 'codesti'.

## Tabella comune

In questa sezione si raccolgono 660 risposte alla somministrazione delle voci del questionario. Le risposte presentano le soluzioni offerte dal parlante in un contesto dialogico generalmente privo di rumori e interferenze ambientali (salvo occasionali incidenti).

La qualità della registrazione è generalmente buona e non compromette il recupero delle informazioni linguistiche.

no.ALI	stimolo	risposta LR	audio
0001	Uno	èna	<a href="#">reg</a>
0002	Due	dùu	<a href="#">reg</a>
0003	Tre	trì	<a href="#">reg</a>
0004	Quattro	tèssari	<a href="#">reg</a>
0005	Cinque	pènte	<a href="#">reg</a>
0006	Sei	ètse	<a href="#">reg</a>
0007	Sette	ettà	<a href="#">reg</a>
0008	Otto	ettò	<a href="#">reg</a>
0009	Nove	ennèa	<a href="#">reg</a>

0010	Dieci	dèka	<a href="#">reg</a>
0011	Undici	èndeka	<a href="#">reg</a>
0012	Dodici	dòdeka	<a href="#">reg</a>
0013	Tredici	dekatrì	<a href="#">reg</a>
0014	Quattordici	dekatèsseri	<a href="#">reg</a>
0015	Quindici	dekapènte	<a href="#">reg</a>
0016	Sedici	dekàtse	<a href="#">reg</a>
0017	Diciassette	dekattà	<a href="#">reg</a>
0018	Diciotto	dekottò	<a href="#">reg</a>
0019	Diciannove	dekannèa	<a href="#">reg</a>
0020	Venti	ìkosi	<a href="#">reg</a>
0033	Cinquanta	pettìnta	<a href="#">reg</a>
0038	Cento	katò	<a href="#">reg</a>
0047	Mille	chìje	<a href="#">reg</a>
0061	Lunedì	dettèra	<a href="#">reg</a>
0062	Martedì	trìti	<a href="#">reg</a>
0063	Mercoledì	tetràti	<a href="#">reg</a>
0064	Giovedì	pètti	<a href="#">reg</a>
0065	Venerdì	prassei	<a href="#">reg</a>
0066	Sabato	sàmba	<a href="#">reg</a>
0067	Domenica	ciuriaci	<a href="#">reg</a>
0075	Gennaio	jennàri	<a href="#">reg</a>
0076	Febbraio	fleàri	<a href="#">reg</a>
0077	Marzo	màrti	<a href="#">reg</a>
0078	Aprile	aprili	<a href="#">reg</a>
0079	Maggio	màji	<a href="#">reg</a>
0080	Giugno	tèro	<a href="#">reg</a>
0081	Luglio	alonàri	<a href="#">reg</a>
0082	Agosto	agústo	<a href="#">reg</a>
0083	Settembre	settèmbri	<a href="#">reg</a>
0084	Ottobre	ottòbri	<a href="#">reg</a>
0085	Novembre	novèmbri	<a href="#">reg</a>
0086	Dicembre	decèmbri	<a href="#">reg</a>
0088	Estate	kalocèri	<a href="#">reg</a>
0090	Inverno	scimòna	<a href="#">reg</a>
0092	Capodanno	pronin emèra a' tto chròno [var. pronò tu chrònu]	<a href="#">reg</a>
0093	Epifania	pàska pifania	<a href="#">reg</a>
0094	Pasqua	pàska	<a href="#">reg</a>
0104	Come chiamate il pasto del mattino?	a kolatsiòne [...]	<a href="#">reg</a>
0106	Pasto di mezzodì	è' nna fào alio attò pornà	<a href="#">reg</a>
0109	Pollice	o tàtilo mmèa	<a href="#">reg</a>
0113	Mignolo	ce o tàtilo kècci	<a href="#">reg</a>

0114	Verde	chlorò	<a href="#">reg</a>
0115	Bianco	àspro	<a href="#">reg</a>
0117	Rosso	rotinò [var. rodinò]	<a href="#">reg</a>
0119	Nero	màvvro	<a href="#">reg</a>
0120	Giallo	çitrino	<a href="#">reg</a>
0126	Blu	skotinò	<a href="#">reg</a>
0128	Viso	múso	<a href="#">reg</a>
0131	Cervello (mente)	annù [var. mialò, mialà]	<a href="#">reg</a>
0143	Occhio	(am)mài	<a href="#">reg</a>
0144	Occhi	(am)màddia	<a href="#">reg</a>
0152	Orecchio	attì	<a href="#">reg</a>
0153	orecchie	attìa	<a href="#">reg</a>
0156	Naso	mìtti	<a href="#">reg</a>
0160	Baffi	mustàçia [var. mustài]	<a href="#">reg</a>
0161	Bocca	lemò	<a href="#">reg</a>
0162	Labbra	?çilia; ?çilò [var. (ta) chija, chili]	<a href="#">reg</a>
0164	Dente	dònti	<a href="#">reg</a>
0165	Denti	dòntia	<a href="#">reg</a>
0167	Lingua	glòssa	<a href="#">reg</a>
0174	Barba	i' rràsa [var. bbàrba]	<a href="#">reg</a>
0175	Collo [d'indumento]	sfòndilo [koççarètto]	<a href="#">reg</a>
0178	Schiena	stavvrì	<a href="#">reg</a>
0179	Spalla	es plàe [var. plài]	<a href="#">reg</a>
0182	Braccio	vrachìona	<a href="#">reg</a>
0183	Braccia	vrachìoni [var. *bbrachìonu]	<a href="#">reg</a>
0186	Mano	chèra	<a href="#">reg</a>
0187	Mani	ta chèrria	<a href="#">reg</a>
0199	Unghia	anichi	<a href="#">reg</a>
0200	Unghie	anichia	<a href="#">reg</a>
0207	Carne	krèa	<a href="#">reg</a>
0208	Pelle	tèrma	<a href="#">reg</a>
0210	Mammella	pètto [var. vidzi]	<a href="#">reg</a>
0215	Cuore	kardia	<a href="#">reg</a>
0218	Ventre	e ccilia	<a href="#">reg</a>
0223	Gamba (= 0224 Coscia, v. 0244)	ànka	<a href="#">reg</a>
0225	Ginocchio	kònato [var. gònato]	<a href="#">reg</a>
0226	Ginocchia	kònata [var. gònata]	<a href="#">reg</a>
0231	Piede	pòta	<a href="#">reg</a>
0232	Piedi	pòddia	<a href="#">reg</a>
0239	Pene	i' ppizza [var. marciàli]	<a href="#">reg</a>
0242	Vagina	kùrcia	<a href="#">reg</a>
0243	Ano	kòlo	<a href="#">reg</a>

0244	Natica	na', i' kkòscia; stè' mu poni i' kkòscia, stè' mu poni to' kkòlo	<a href="#">reg</a>
0245	Cacca	kròpo [var. skatò]	<a href="#">reg</a>
0252	Tu hai i capelli biondi (0255)	èchi... 'a mmaddia çitrina [var. fulena / bbionda]	<a href="#">reg</a>
0256-0257	E tua sorella li ha / Bruni	e 'n aterfissu us èchi... nui se usava tire bbrùni [var. e aderfissu ta vastà, t'âchi màvvra]	<a href="#">reg</a>
0262	Il malato ha il viso pallido	o tinato, il malato, èchi o... il viso è... èchi i' ffaccia... àspri [var. o dinato vastà o mmùso scjàleno / pesbòlido?]	<a href="#">reg</a>
0265-0267	Com'è magro / Com'è grasso	pòs è' llettò, pòs ène (l)lettò, pòs ène liparià, liparò liparò [var. ti è llettò ti è lliparò]	<a href="#">reg</a>
0276	Bisogna aprire gli occhi per vedere	è' nna nìtsi ta mmaddia [< mmàtia] na torìsi	<a href="#">reg</a>
0278	Chiudi/e gli occhi	klisi a mmaddia [var. klìnni ta mmaddia]	<a href="#">reg</a>
0279	Per non vedere	è' nna mi' ttorìsi [var. na min di, na mi' kkanonìsi]	<a href="#">reg</a>
0280	Guarda/ate lassù	?kan(o)nù() [var. kanonìsete] 'cì pànu	<a href="#">reg</a>
0281	Lo vedi/ete?	stèi o tori? (=sal. sta llu viti? 'lo stai vedendo?') [var. o ttorite?]	<a href="#">reg</a>
0290	Hai gli occhi / Pieni di lacrime (0290-0293)	èchi ta mmaddia komàa tse... tse nnerò ka stè' klèi (lett. hai gli occhi pieni di acqua che sta piangendo) [var. vastà ta mmaddia gomà(t)a dàmnia]	<a href="#">reg</a>
0303	Che buon odore!	stè' miriàdzi, stè' miriàdzi; ti òrrio miristò! [var. ti miridzi!]	<a href="#">reg</a>
0313bis	Mi soffio il naso	eh... stè'... stè' ce sirno e' mmitti [var. fisò i' mmitti, kratènne e' mmitti]	<a href="#">reg</a>
0323	Oh, le risate che abbiamo fatto	uh, pòsso... pòsso jelàsamo [var. ti jelàsamo]	<a href="#">reg</a>
0330	Prima di partire (le) diedi/e un bacio	pronà na taràsso u ddoka... i' ddoka mia' ffilimà [var. pròppi na taràssi, dòke mia' ffilimà]	<a href="#">reg</a>
0334	Gustate questo vino	(p?)pià lio (a)tse krasì [var. prètsete itto krasì / nostàte citto krasì]	<a href="#">reg</a>
0335	Vi piace?	su piàçèi?	<a href="#">reg</a>
0339-0340	Questo è dolce come / Lo zucchero	tùo èn' gliçèo sa' tsùkkaro	<a href="#">reg</a>
0341-0342	Anzi dolcissimo / Come il miele	antsi, eh... ène kùndo o mèli [var. tòsson glicèo possomène(?) o mèli]	<a href="#">reg</a>
0344-0345	è amaro / Come il fiele	prikò; è' pprikò (s)(i)a' ffèli	<a href="#">reg</a>
0346	Quando ho sonno, sbadiglio	dòpu plònno, eh... kkànnò àli [var. dòppu ècho ipùno, kànnò àlu]	<a href="#">reg</a>
0358	State zitti! (non parlate!)	na mi' mmilìsate [var. stasìste citti!]	<a href="#">reg</a>
0361	Mio fratello ha una bella voce	on aderfòmmu èchi... mian òrria' ffonì	<a href="#">reg</a>

0362	Io invece, fischio volentieri	evò... fiskèo... mu piaçèi na fiskètto, evò ess'emèna mu piaçèi na fiskètto	<a href="#">reg</a>
0363	Chi grida là dietro?	'is stè' ffonàdzi 'çi mpi?	<a href="#">reg</a>
0367bis	La candela la spengo io	i' kkanbila en esbinno evò	<a href="#">reg</a>
0369	Hai le mani bagnate	èchi ta chèria... èchi 'a chèria... gràtti, bagnato è ggràtti [var. vastà ta chèria aggrà]	<a href="#">reg</a>
0369_2	La maglietta è bagnata	e maglietta è' ggràtti	<a href="#">reg</a>
0369_3	E sono bagnate le mani	e ggratta... 'a chèria	<a href="#">reg</a>
0369bis	Asciugamani	pià tti' stràsa ka na... ssu nghiso ta chèria [var. ta mandilàçia]	<a href="#">reg</a>
0370	Asciugatele	ssunghiso ta chèria [var. (t)sunghiseta / è' nna ta stà(?) nnòso]	<a href="#">reg</a>
0376-0377	Questo è il braccio destro	allora, tuo ène o bbrachiona... ttartè [var. dorsio], ttu' ène o bbrachiona... ştraò [var. mancino]	<a href="#">reg</a>
0382_1	Alzò il braccio e mi diede uno schiaffo	èjire chièra, èjire chièra... ce mu dòke... ce mu dòke... ena... ce mu dòke ena... si ticeva ampomà, 'na bbotta, 'na spinta...	<a href="#">reg</a>
0382_2	Alzò il braccio e mi diede uno schiaffo	m'èmpose, m'èmpose mo *bbarchiona...èjire mu tto bbraccio ce mu dòke ena... mu dòke ena skardzùna [var. skiaffuna]	<a href="#">reg</a>
0387	E poi un calcio	e... mu tòke mia' llattèra [var. depò mu dòke mia llattèa(?)]	<a href="#">reg</a>
0393	Guai se mi fa il solletico sotto i piedi!	ah, na mi' kkànni kirikiddi kau sto pòda [var. guai a mme kiriddikisi]	<a href="#">reg</a>
0394	Ti pizzico, sai!	àrte se... pitsidzo [var. stè se pitsinno]	<a href="#">reg</a>
0395	Ti do un pizzicotto sul polpaccio	e... àrte se dio... mia... mia' ppitsikà pànu sti' kkòscia	<a href="#">reg</a>
0398	Le giovani hanno le mammelle sode	e kiaterèdde èchu' tte' mminne tselorà [var. ta vidzia sterèa]	<a href="#">reg</a>
0399	Le vecchie le hanno flosce	eh... cine màli, cine màli, ine... es èchu'... es èchu', eh cine màli, e jinèke màli, le donne (g)grandi, tes èchun... comu se dicia mpise? kremammène	<a href="#">reg</a>
0400	Quella ragazza si lasciò abbracciare	isi kiaterèdda... e... 'in embratsòsane (=l'abbracciarono), isi kiatèra èkame... 'in embratsòsune [var. nvratsòsume]	<a href="#">reg</a>
0404	Dicono che Giovanni l'abbia messa incinta	lèone ka o Ggiuvànni 'in èvale... 'in èkame ètimi (o etimi?)	<a href="#">reg</a>
0409	A lui è scappato un peto	cino èkame 'na' ppòrdo [var. skàppetse ena' ppòrdo]	<a href="#">reg</a>
0410	Non si può fare pipì	e' ssòdzi... kuturisi [var. e' ssòdzome kuturisi]	<a href="#">reg</a>
0411	E fare cacca per strada	e' ssòdzi chèsi... e' ssòdzi chèsi mmèsi strà	<a href="#">reg</a>

0417	Qui puzza di cacca	ettù vromì tse... ettù vromì tse... comu se chiamava quiddù? ettù vromì tse... kròpo [var. skatà, ettù vromì ka chèsane)	<a href="#">reg</a>
0426	Oggi ho mal di testa	simmeri mu ponì e çiofàli	<a href="#">reg</a>
0429-0432	Pettine e Forbici	pettinèssa [var. jalistùri?] ce tsaliddia	<a href="#">reg</a>
0434	Il bambino è pieno di pidocchi	o petài pài komào tse... comu cazzu se chiamàvane quiddi? o petài pài komào tse... petùkkia [var. ttìri]	<a href="#">reg</a>
0439	Occhiali	ta kkiàja	<a href="#">reg</a>
0440	Cieco	cìno e' ttòri (=non vede) [var. cekào / difrò]	<a href="#">reg</a>
0448	Non vede la luce del sole	e' ttòri o' llùstro a' tton ijo	<a href="#">reg</a>
0449	Crede di essere sempre all'ombra	pistèi ka stèi sto skotinò [var. ascio / frisko]	<a href="#">reg</a>
0451	La mattina mi sveglio con gli occhi cisposi	o pornò eskònnome ma ta mmàddia... e... livvromèni, livromèni (= sporchi) [var. mucàta, skarmùsa]	<a href="#">reg</a>
0455	Ha l'occhio gonfio	èchi t'ammài, èchi t'ammài... eh... li si diceva in quel caso diciamo nà, en nitsi' tt'ammài, en nitsi' tt'ammài ka ène... [var. vastà ena n' ammài primmèno]	<a href="#">reg</a>
0456	Ha litigato	etsikkòsi, etsikkòsi ma 'nan' àdò ma çino, cioè se zziçcau cu nn'autru, etsikkòsi ma çino, per dire, o mi jinèka, con la moglie, a sseconda [var. tèleste ka ècha melòja (?)]	<a href="#">reg</a>
0457	L'ha picchiata con un bastone	'u ddòke ma mmia' mmàtsa, ma mmia... ena' bbastùna, mia' mmàtsa... [var. i kkopànise m'ena (r)raddi / èchame matsè]	<a href="#">reg</a>
0461	Pipa	pipa? e... stè' ffumèi i' ppipa	<a href="#">reg</a>
0462	Mi viene sangue dal naso	mu gguènni jèma a' tti' mmitti	<a href="#">reg</a>
0467	Il naso sporco di moccio	i mitti... è ggomài... mmùcci	<a href="#">reg</a>
0471	Voglia di vino	tèlo liò' kkrasi (=voglio un po' di vino)	<a href="#">reg</a>
0482-0483	Pietro si vergogna di parlare / Perché balbetta	o Piètro mili makà jati (e) ntònni e glòssa (=sal. li ccappa la lingua) [var. skòrnete na diskorrètsi ntropiàdzete na milisi]	<a href="#">reg</a>
0486-0487	è muto / è sordo (quello non parla affatto... e non sente affatto)	cìno e' mmili makà... ce e' kkùì makà	<a href="#">reg</a>
0498	A me duole un dente	ess'emèna ponì ena' ddònti	<a href="#">reg</a>
0499	A te duole un orecchio	ess'esèna su ponì... n' attì	<a href="#">reg</a>
0500	A lui non duole nulla (lui sta bene, non gli duole niente)	cìno estèi kalò, e' ttu ponì tipo	<a href="#">reg</a>
0501	A lei duole la testa	cini is ponì i' cciofàli	<a href="#">reg</a>

0502	A noi dolgono i piedi	ess'emà m(as) ponùne 'a pòddia	<a href="#">reg</a>
0503	A voi duole il ventre	ess'esà su ponì... sas ponùne e' ccilia	<a href="#">reg</a>
0504	A loro dolgono le gambe	(ec)cinù e... comu dissi? 'os ponùne (s)tes ànke	<a href="#">reg</a>
0510	Ho sete (voglio bere)	tèlo na pìo [var. ècho ditsa]	<a href="#">reg</a>
0542	La gobba	cìno èchi o kutùrso	<a href="#">reg</a>
0543	Bastone da passeggio	ècho 'na bbastùna na pào... na pào sti' ffèsta, quasi sia [var. ena raddi na pài e' spàssu, na passeggètsi)	<a href="#">reg</a>
0547	Gambe storte	ena' ppràma ène straò, es ànke ìne straà	<a href="#">reg</a>
0548	Gambe dritte	cìno èchi ta pòd+, ta pòddia, es ànke ttartèe, ttartèe era dritte, e... storte? e... cìno èchi es ànke straà	<a href="#">reg</a>
0581	Ieri capito per caso in piazza; ad un tratto sento un vociare	ettè... èssonna sti mmèsi ce ikusa, ce ikusa ka stè mmilùsane	<a href="#">reg</a>
0582	Che succede? Penso	evò ce ess'emèna ipa tì stè' kànnune [var. tì stè' ssuccedèi? lèo s'emèna)	<a href="#">reg</a>
0583	Vedo Luigi che trema	stè' torò o Loiçi ka stè' tramàtsi	<a href="#">reg</a>
0584	Poverino, m'ha fatto tanta pietà	ttechùdđi, mu tispiaçetse pođđi	<a href="#">reg</a>
0608-0610	Cappello / Cappelli	poteva essere t'asciàti, ce asciàddia	<a href="#">reg</a>
0616-0617	Sciarpa / Giacca	i sciàrpa ce i ggiàcca	<a href="#">reg</a>
0622-0623	Bottone / Bottoni	èchasa 'na' bbuttùna... ce bbuttùni [var. nostùli nostùja]	<a href="#">reg</a>
0630	Gonna	cini è' nna voràsi mia' ggònna, ggonna era [var. fustiàno]	<a href="#">reg</a>
0631	Sottoveste	i... o ffustiàno [var. suttavèste]	<a href="#">reg</a>
0634	Camicia	mài, è' nna vàlo o' mmài, è' nna prìno o' mmài	<a href="#">reg</a>
0635	Camicie	'a maddia	<a href="#">reg</a>
0637	Cravatta	è' nna kàmo o' kkòmbò... sti' sciàlla; è' nna kàmo o' kkòmbò sti' sciàlla [o kòmbò]	<a href="#">reg</a>
0639	Maglia	kamisùla	<a href="#">reg</a>
0647	Un paio di scarpe	è' nna voràso... è' nna pào sti' mmèsi na voràso tte' skàrpe [var. ena ppàru skàrpe]	<a href="#">reg</a>
0657	Ombrello	pià tto' mbrello ka stè' vvrèchi [var. (o)mbrellà]	<a href="#">reg</a>
0659	Orecchino	è' nna vàlo... *u rikkino, rikkino si diceva	<a href="#">reg</a>
0660	Anello	èchasa u... dattilì, na spe+, dattilì forse si diceva [var. dattilìdi]	<a href="#">reg</a>
0672	Ago	velòni	<a href="#">reg</a>
0673	(si è rotto(?) il) Filo	eglàsti o' ffilo [var. trùa, nèma]	<a href="#">reg</a>
0680	Quella signora spende molto per i suoi vestiti	cini voràdzi e' vvèsti ka stione pođđi; itti kkristiani voràdzi pràmata ka stione pođđi [var. isi kristiani finni pođđi ja ta rùcha]	<a href="#">reg</a>



0681	Suo marito invece ha sempre lo stesso vestito	on àndratti pài pànta ma ta stèssa rrùcha [var. vastà pànta ta stèssa rrùcha]	<a href="#">reg</a>
0682	Questo vestito è nuovo, non l'ho mai messo	itto kostùmo è' ccinùrrio, e' tton èvala màì ankòra [var. ètta rùcha è ccinùrria, e' ta vòlo màì]	<a href="#">reg</a>
0683	Questo è vecchio	tùo ène palèo [var. tùo ène palèo]	<a href="#">reg</a>
0684	Questo vestito è vecchio ma pulito (non è sporco)	itto... itto vvestìto è' ppalèo, però è... è... en è' livrommèno [var. ètta rùcha è ppalèa ma è ppulita, katarà].mp3	<a href="#">reg</a>
0685	Quello invece è sporco	cino è' llivrommèno, cino è' llivrommèno, quiddù è sporcu [var. cina invèce è' mmucàta]	<a href="#">reg</a>
0691	Oggi metto il vestito nuovo per la prima volta	sìmmèri vaddò... ta rùcha cinùrria, (m)i' pproni' fforà	<a href="#">reg</a>
0692	Qui c'è una macchia d'olio	ettù èchi mia... mia' mmàkkia (a)tse alài	<a href="#">reg</a>
0694	Queste maniche sono troppo corte	itte mmànike ise... ìne kondè	<a href="#">reg</a>
0695	Bisogna allungarle	è' nn'es kàmo plèo' mmakrè [var. nghidzi na tte' mmakriànome]	<a href="#">reg</a>
0698	Questa giacca è troppo stretta	itti ggiacca è' ssitti [var. pođđi sitti]	<a href="#">reg</a>
0699	Bisogna allargarla	è' nn'ine... lentètso lio [var. nghidzi na ti' llarghètsume]	<a href="#">reg</a>
0705	Eccoti il vestito	nà, 'ttù ène o vestìto [var. ta rùcha]	<a href="#">reg</a>
0706	Vèstiti! (cambiate!)	eđđasse, e+ e+, eđđasseto [var. ndiso]	<a href="#">reg</a>
0707	Mi sono vestito subito (mi sono sbrigato a cambiarmi)	esbrìgatse na me đđasso [var. ndisi òlon ìsa, m'èndisa àrtena]	<a href="#">reg</a>
0708	E tu spogliati	esù junnisa [var. esù se pu ddisu]	<a href="#">reg</a>
0713	Mettiti le scarpe	vàle... vòle tte' skàrpe	<a href="#">reg</a>
0714	Non camminare a piedi nudi	na mi' ppratisi ma ta pòddia senza tipo [var. jonnà]	<a href="#">reg</a>
0716	Il bimbo d'estate lo lascio quasi nudo	o petài tse kalocèri o' (f)finno junnò	<a href="#">reg</a>
0723	Le scarpe sono fatte di cuoio	itte skàrpe ìne tse... tse... tèrma, era tèrma la parola, però teneva un+... [var. janomène tse kàssima]	<a href="#">reg</a>
0724	Gli zoccoli hanno la suola di legno	u' tsòcculu... èchutt'o kàu tse... tse... comu se tice? tse tsilo, de legno tsilo ète	<a href="#">reg</a>
0726	Questo anello è d'oro	iso dattili è' tse krusàfi [var. iso dattilidi ène tse krusàfi]	<a href="#">reg</a>
0727	Questa moneta è d'argento	utto ssòrdo ène tse asimi	<a href="#">reg</a>
0728	Questo chiodo è di ferro (v. 868)	ittus kiòto ène tse sùdero [var. i cèntra]	<a href="#">reg</a>

0729	Quelle scarpe sono tutte rotte	itte skårpe... ìne... en ebbelisome, en i' pplèo... en tes sòdzo me ttiàsi plèo [var. òle klammène, petsòsi plèo, stiastì]	<a href="#">reg</a>
0735	Cucina	è' nna pào ecì sti' kkuçina	<a href="#">reg</a>
0736	Focolare	lumèra, ecì (l) èchi lumèra [var. kantùna]	<a href="#">reg</a>
0741	Fuoco	f(u)ocu è' llumèra	<a href="#">reg</a>
0748	Fiamma	fiamma sempre lumèra era [var. làmpa]	<a href="#">reg</a>
0749	Fumo	kkannò	<a href="#">reg</a>
0757	Caldaione da bucato	lu limbune, o limbùna	<a href="#">reg</a>
0760	Pentola di terracotta (pignatta o teglia)	eh, 'na... o tsukkàli [var. kakkài, kassaròla, tiàni, tađđùtsa]	<a href="#">reg</a>
0761	Coperchio della pentola	eh... o pànu a' tti' tsukkàli [var. timpàni]	<a href="#">reg</a>
0764	Padella	è' nna voràsò, () mia bbatèlla cu nna... na mmarètso, per dire, cucinare	<a href="#">reg</a>
0771	Piatto	si usava tire... o' ppiàtto, na fào	<a href="#">reg</a>
0778	Tavolo	bbàнка, pàme pànu sti' bbàнка na fàme [var. tàbbła, mättra]	<a href="#">reg</a>
0780	Sedia	pià ti' ssèggia na kaiso	<a href="#">reg</a>
0783-0784	Tovaglia / Tovagliolo	vàle i' ttovàglia, pià tus tovagliòlu [var. spàra, spariđđa]	<a href="#">reg</a>
0786-0787	Cucchiaino / Cucchiaini	o kutàli; 'a kutàllja [var. 'a kutàja]	<a href="#">reg</a>
0788	Cucchiaino	kutalino [var. kotalài]	<a href="#">reg</a>
0789	Forchetta	furcina	<a href="#">reg</a>
0790-0791	Coltello / Coltelli	machèri; machèrria	<a href="#">reg</a>
0795	Bottiglia	bbuttija, eklàsti... eklàsti e bbuttiglia, eh... la bbuttiglia *eklàstila!	<a href="#">reg</a>
0797	Bicchiere	() o bbikkièri [var. miùli]	<a href="#">reg</a>
0817	Candela (luminoso a olio)	na ttomèna llinnài ka toriome kane(?) ppràma [var. kandila]	<a href="#">reg</a>
0825	Grattugia	è' nna piào (t)ti' ggrattakàsa	<a href="#">reg</a>
0833	Braciere	braciere? i' vvrascèra [var. vrosçèra]	<a href="#">reg</a>
0850	Trappola	i' ttagliòla [var. tajòla, frànkula]	<a href="#">reg</a>
0851-0852	Gatto / Gatti	i mmùscia ce i mmùsce	<a href="#">reg</a>
0853	Topo	pondikò?	<a href="#">reg</a>
0855	Blatta	i mmalòta? eh... n'âchi mia mmalòta: sfàtsiati, ccitila [var. skrafàjo]	<a href="#">reg</a>
0856-0857	Ragno / Ragni	i ttarànta, i tta+, es tarànte	<a href="#">reg</a>
0858	Ragnatela	èchi... kannèe, es kannèe, kannèa; èchi 'na' kkannèa; kannèe suntu mute; èchi pođđi' kkannèe	<a href="#">reg</a>
0859-0860	Mosca / Mosche	e mmùske, mùske dicevamu [var. mià, miè]	<a href="#">reg</a>

0862-0863	Formica / Formiche	stèi... stèi kom'a fform+ furmike [var. furmikula, furmikule]	<a href="#">reg</a>
0868	Chiodo	chiòtu, chiòtu era chiòdu [var. cèntra]	<a href="#">reg</a>
0871	Soffitto	pànu [var. cèlamo]	<a href="#">reg</a>
0872	Muro	tìcho... tìcho, muro	<a href="#">reg</a>
0874	Finestra	i' ffìnèstra [var. fenèstra]	<a href="#">reg</a>
0875-0876	Uovo / Uova	agguò; agguà	<a href="#">reg</a>
0879	Albume	on àspro a' tton agguò	<a href="#">reg</a>
0880	Tuorlo	o rotinò a' tton agguò [var. kèccio rodinò, kukurukò]	<a href="#">reg</a>
0881	Formaggio	tiri	<a href="#">reg</a>
0882	Prosciutto	tèlo liò' pprosciutto	<a href="#">reg</a>
0883-0884	Salame / Salsiccia	è' nna piào liò' ssalàme ce liò' ssalciccia [var. satitsa]	<a href="#">reg</a>
0886-0887	Crosta del pane / Mollica	èchi... o tsumi è' tselorò eh... ess'emèna mu piàçèi e muḍḍika, ess'emèna mu piàçèi ti skòrtsa [var. kòmma ce muḍḍika]	<a href="#">reg</a>
0890	è ora di accendere il fuoco	ète s+ ène òra na... na nàtsome lumèra	<a href="#">reg</a>
0891	La legna arde bene	'a tsila... eh... 'a tsila kaidzune kalà [var. nàtti kalà]	<a href="#">reg</a>
0892	Perché asciutta	a' tta tsila nàttune kalà jati 'en ène... 'en ène ùmiti, tiçiamu, 'en ène... capito? [var. sikkài]	<a href="#">reg</a>
0893	Queste fascine ardono male	'a tsila 'en nàttune makà jati ine... eh, ine... [var. ùsa fortia nàttune fiakka]	<a href="#">reg</a>
0894	Perché sono umide	è' ggràtti(?); ine grattè eh... su' bbagnate [var. inè krattè]	<a href="#">reg</a>
0937	Quando facciamo colazione?	dòpu è'... dòpu è' nna fàme, tòpu è' nna fàme, kane ppràmata per+, dòpu piànnume kanè ppràmata, kàmù' e kkolatsiùna? [var. 'pu a ttròme]	<a href="#">reg</a>
0938	Quando pranzate?	poi... 'pu a... tròme to misciamèra? per dire [var. dòpu tròte misciamèra]	<a href="#">reg</a>
0939	Quando cenano quei signori?	dòpu è' nna fàne cinu a' tte vrài?	<a href="#">reg</a>
0940-0941	Prendi una seggiola / E siediti qua	piàtti ssèggia ce kàsçiona 'ttù [var. piàmmi a ssèdia ce kàiso ettù]	<a href="#">reg</a>
0943-0946	Adesso apparecchiate la tavola	àrte... è' vvàlete i ttuvàglia pànu sti' ttàu(v)la [var. stiàsete e ttàvvla, parasònnete i bbànka]	<a href="#">reg</a>
0950	Minestra, brodo	e' mmàretsa... simmeri ekàme o' bbròto, e' mminèstra, o' bbròto, a sseconda quidḍu ca... [var. sçìotta]	<a href="#">reg</a>
0954-0956	Ti piace più la pasta / Col sugo / Oppure al burro fresco?	su piàcèi plèo i ppàsta eh... pàsta mo... mo ssùgo o mmo bbùrro?	<a href="#">reg</a>
0963	La farina	lèvvri, o lèvvri	<a href="#">reg</a>

0966	Questa minestra ha poco sale	itti mminèstra èchi po+... alion àla [var. ùsi menèstra èchi alion àla, nòiti]	<a href="#">reg</a>
0968	Ieri invece era troppo salata	ettè ìone... ettè ìone... ìche pođđin àla; ettè ìche pođđin àla	<a href="#">reg</a>
0969	L'arrosto è poco pepato	o krèa ttimmèno èchi po+ alio... alio ppèpe [var. alio ppipèri]	<a href="#">reg</a>
0973	Con buon olio	ma... tton alài kkalò	<a href="#">reg</a>
0974-0975	Ma ha poco aceto Ne metto ancora un po'	èchi pođđi... èchi... èchi... lio atsidi; evàđđo lion àđđo	<a href="#">reg</a>
0977	Sono digiuno da due giorni	'en estè trò tse... atse tiu emère [var. imme ni(?) stio]	<a href="#">reg</a>
0986	Tagliami una fetta di pane	kòtsemu mia' ffèđđa tse tsoimì	<a href="#">reg</a>
0987	Questo pane è duro, di tre giorni	itto tsoimì... èchi ttris emère [var. uso tsoimì ène tselorò tse tris emère]	<a href="#">reg</a>
0991	Questo sì che è tenero e fresco	tùo... tùo ùmme ka ène eh... t+ tteferò [var. ce frisko]	<a href="#">reg</a>
0994	Dammi un tozzo di pane	dòmmu lio' tsoimì	<a href="#">reg</a>
1020-1021	Prima si lava il piatto sporco / Con l'acqua calda	pròì na è' nna plini o' ppiatto m'o' nnerò ttermò	<a href="#">reg</a>
1022-1023	Poi lo si risciacqua / Con acqua fredda	depòì è' nn'o... sciakkuètsimo... m'o' nnerò frisko [var. sciakkuèome mo nnerò tsichrò]	<a href="#">reg</a>
1031-1032	poi si spazza la cucina, si porta fuori / La spazzatura	ce depòì kuàđđo te fore i spatsatùra e ppèrno te fòre [var. skupidzome i kkuçina, ce pèrnome te fòre, skupèome e skujarie]	<a href="#">reg</a>
1049	Straccio	o straccio... mia stràtsa [var. petsi]	<a href="#">reg</a>
1054	Stufa	è' nna nàtso tti' stùfa	<a href="#">reg</a>
1056-1057	Quadro / Tappeto	è' nna... è' nna vòlo cittu' kkuàtru; èvvala 'ci mèsa 'na' ttappèto	<a href="#">reg</a>
1058	Vaso da fiori	mia' kkòppa tse fiùru	<a href="#">reg</a>
1059	Fiori	guarda fiùru: c'era chi ticeva miristò per dire o' ffiùro; sa' ffiùro miristò	<a href="#">reg</a>
1063-1064	Letto / Due letti	è' nna pàme sto' ggratti; diù ggràttia	<a href="#">reg</a>
1067	Materasso	materàtsu era, materàtsu	<a href="#">reg</a>
1068	Lenzuolo	è' nna đđàssome... o' llentsùlu, ka ine... [var. plaùna]	<a href="#">reg</a>
1071-1077	Coperta / Armadio	è' nna vòlo tti' kkupèrta; ce... ce st'armàtiu era... [var. mànta]	<a href="#">reg</a>
1079-1080	Specchio / Specchi	o jali era lo specchio; 'a jalia era gli specchi	<a href="#">reg</a>
1081	Comodino	pànu sti' kkolonnèta [var. kumbò, kumbò kecciuliddi].mp3	<a href="#">reg</a>
1084	Sapone	è' nna klino ma lio'... ssapùna, sapùna	<a href="#">reg</a>
1087	Chiave	kliti, o' kkliti; è' nna klifo m'o' kkliti	<a href="#">reg</a>

1089	Che ora è?	ti' òra kànni? [var. ti' òra ène? ştrì cìmisi???	<a href="#">reg</a>
1091-1095	è tardi / Domani dobbiamo / Alzarci / Molto di buon'ora	eh... è' ttàrdi; àvvri pornò è' nna skosùme prèsta [var. skonomèsta]	<a href="#">reg</a>
1097-1098	Ieri mattina ci siamo alzati / Alle nove	ettè pornà eskoso+ eskosomèsta ste... 's tes ennèa	<a href="#">reg</a>
1099	Giacomo dormì fino a mezzogiorno	o Ggiàkomo èbblose... fino sti' mmisciamèra [var. èploze ris'òra misciamèra]	<a href="#">reg</a>
1103	era tanto stanco	ìgghiane ìgghiane pođđi... stràkko	<a href="#">reg</a>
1105	Tutto il pomeriggio	òlo tto' vvrài, fino sto' vvrài	<a href="#">reg</a>
1105-1109	Fino a mezzanotte (e varia)	sti' misciamèra èfa, ce attevvrài è' nna fào; ce poi 'ttù i' nnitta, sti nnitta è' nna plòso, per esempio, 'tù nnitta è' nna plòso [var. risa stin misinitta]	<a href="#">reg</a>
1107	Avant'ieri	attès ampì [var. prottè]	<a href="#">reg</a>
1111-1113	Ieri dovevo riposare / Avevo tanto sonno	ettè ìcha na ddefriskètso ce ìcha pođđin ìpuno [var. reposètso, na stè ndettorio???	<a href="#">reg</a>
1115	Oggi ho lavorato tutto il giorno	sìmmèri polèmisa òli ttin emèra	<a href="#">reg</a>
1116	Oggi è venerdì	sìmmèri è'... prassei	<a href="#">reg</a>
1117-1118	Domani mattina / Sarò in piedi alle cinque	àvvri pornò è' nna skosò e' ppènte	<a href="#">reg</a>
1122-1123	Ma dopodomani, domenica / Voglio fare una buona dormita	àvvri, ce mesàvvri, ène ciuriaci ce tèlo na... plòso () te cchiùì [var. pođđi]	<a href="#">reg</a>
1124	Arrivai ieri sera	èttasa 'ttè sto vrài	<a href="#">reg</a>
1126-1127	(Stamattina mi alzai alle sette / Più tardi di ieri) oggi ho dormito più di ieri	sìmmèri èbblosa plèo pu 'ttè	<a href="#">reg</a>
1128	Partirò domani sera	è' nna taràssò avvri vrài	<a href="#">reg</a>
1129	Stasera vado al ballo	artevràì paò na chorètso [var. sto' bbàllo]	<a href="#">reg</a>
1145	Ho fatto un brutto sogno	èkama 'na... enan àscimon ìpuno	<a href="#">reg</a>
1156-1157	Non si può dormire con lui / Russa tutta la notte	ma cino... e' ssòdzo plòsi ka cino (k)roffulèi [var. roffulidzi] òli ttì nnitta	<a href="#">reg</a>
1168	Culla	è' nna vàlo ecì sti' kkùlla, o' llettino, grattài, si usava dire grattài [var. nàka]	<a href="#">reg</a>
1174	Bavaglino	è' nna vàlo bbavètta	<a href="#">reg</a>
1181	Manina (braccino)	to' bbrachionùtsi diciamo noi, o' bbrachionùtsi [var. cherùđđà]	<a href="#">reg</a>
1182	Piedino	ce o pe+ o pòdia(?), ce o bbo+ potùccia, petài, o ppotài, o ppotài	<a href="#">reg</a>
1189	Due gemelli (tutti e due)	ìne... diu adèrfia eh... ka poi... ìne... òli cce diù... [var. pedàcia sòtsia]	<a href="#">reg</a>

1190-1191	(Erano nati lo stesso giorno) Un maschio / E una femmina	òli cce diu ejennisane sto... stin estèssan emèra, nascira tutti toi 'nu ggiurnu, èna ène àntrepu ce ena è' jinèka	<a href="#">reg</a>
1192-1193	Bimbo / Bimba	cìno ène... kecciuliḡḡi e ccini ène kecciuliḡḡa [var. pedài ce kiaterèḡḡa]	<a href="#">reg</a>
1199	Ha latte molto buono	èchi o ggàla poḡḡin òrrio [var. kalò]	<a href="#">reg</a>
1204	Sua madre lo culla ore e ore	i mmànatti o ttrastullèi o poḡḡi' ccerò, ja poḡḡi ccerò, per molto tempo [var. to nannaridzi òre ce òre]	<a href="#">reg</a>
1214	Il mio bambino è sano come un pesce	o pedimmo ène... stèi kalò s(si)an atsàri	<a href="#">reg</a>
1215	Quello di mio fratello, invece, è malaticcio	cìno a' tto aderfòmmu estè' makà kalò [var. invèce è' llion dinato, dinatùḡḡi]	<a href="#">reg</a>
1216-1217	Ha sempre bisogno del medico / e prende sempre le medicine	èchi pànta... è' nna stèi panta 'tto mme+ eh... o mmèdiko ce... nuḡḡòì(?) tte' mmetiçine	<a href="#">reg</a>
1221-1223	Mangiare / Bere	fài, fài, mangiare; bere bbi, na pii, na pii, bere, pii [var. tròo ce pìnno]	<a href="#">reg</a>
1229	Dormire	plònno, plòsi	<a href="#">reg</a>
1230	Dolore	dolore? eh... stè' mu poni; pòno, pòno è un dolore, pòno	<a href="#">reg</a>
1234	Carne	krèa	<a href="#">reg</a>
1235	Dolce	eh... ena' pprama gliçèò; gliçèò dolce gliçèò	<a href="#">reg</a>
1239	Cane	sciḡḡo	<a href="#">reg</a>
1242	Bambola	pùpa	<a href="#">reg</a>
1247	Trottola	trottola se diçia kurùḡḡo, o kurùḡḡo	<a href="#">reg</a>
1249	Palla	pàlla era la palla	<a href="#">reg</a>
1250	In quel lettuccio	eh c+ pànu sto gr+ 'ccitto grattài, 'ccitto grattài	<a href="#">reg</a>
1251	C'è un bambino di due anni	èchi èna... ena' ppedài tse diu chrònu [var. pedachùḡḡi]	<a href="#">reg</a>
1251-1254	Fanciullo di 6-7 anni	cìno è' ppedài, quello è p+ è piccolo	<a href="#">reg</a>
1252	C'è una bambina di due anni	èchi mia' kkiaterèḡḡa tse diu chrònu	<a href="#">reg</a>
1252-1253	Una fanciulla	eh... mia' ssignurina; mia' kkiaterèḡḡa; mia' ssignurina	<a href="#">reg</a>
1253	Ecco una fanciulla di 6-7 anni	ettù mia' kkiaterèḡḡa pu èchi... ètse-ètta chrònu	<a href="#">reg</a>
1257	Giovanetto	cìno è' ppaḡḡikàri, era già... un giovanotto	<a href="#">reg</a>
1258-1260	Giovanetta	cini mèni koràsi; 'en armàdzete makà [var. korasài, korasèḡḡa]	<a href="#">reg</a>
1261	Uomo (adulto) [è 'grande'; ha millanta(?) anni]	ah... cìno è' mmèa; è' mmài(?) chiḡḡànta(?) chrònu	<a href="#">reg</a>
1265	Vecchio di 70 anni	ìo vvèkkio cìno; tìcono çino è' ppalèò; evò en ime palèò, evò ime mèa	<a href="#">reg</a>

1275	Questa bambina è molto curiosa	itti kkiaterèḍḍa è' ppoḍḍi... itti kkiaterèḍḍa 'en estèi mai ffèrma, è' ccekalisa(?) tui [var. kuriositùsa, tèli na tsèri poḍḍa ppràmata]	<a href="#">reg</a>
1286	Tu giochi volentieri con le bambole	esù pe+ pèdzi pànta me... m'e' bbàmbole	<a href="#">reg</a>
1288-1289	Oggi è caduto e si è fatto / Un bernoccolo sulla fronte	simmeri èpese, ce èkame 'na'... kukùtsulu... sti... sti cciòfali, diciame nui [var. ena kulòtso pànu sto ffrontili]	<a href="#">reg</a>
1290	Scuola	è' nna pài sti' skòla, skòla	<a href="#">reg</a>
1292	Gessetto	èchi lion gisso	<a href="#">reg</a>
1294-1296	Libro / Carta	kartì [var. chartì] ète la carta; o' llibbro era... è' nna voràso o' llibbro	<a href="#">reg</a>
1297	Quaderno	eh... è' nna piào 'na' kkuatèrno na gràtso [var. chartulàri]	<a href="#">reg</a>
1299	Temperino	all'epoca ne'era o' mmachèri, na kòtsa, na kàmo sti' ppùnta sti... sti' mmatita, capito? [var. macherài]	<a href="#">reg</a>
1303-1306	A scuola si impara / A leggere / A scrivere / A far di conto	allora, sti' skòla emattènni na meletisi, na... na gràtsi, ce na kàmi os kùnto [var. na meletisome, na gràtsome, na kuntètsome]	<a href="#">reg</a>
1307-1309	A noi insegna / Un maestro / A voi una maestra	ess'emà... ma... ma mmattènni ena mmaestro [var. màscia], ess'esà sa mmattènni mia' mmaestra [var. mèscia]	<a href="#">reg</a>
1321	Quello là non capisce niente	cino 'en noà tìpo	<a href="#">reg</a>
1326	Tu sembri uno stupido	esù ise lio... lio' nṭronào [var. lion chroundò, lidio, fènese enan nòito]	<a href="#">reg</a>
1327	Invece sei molto furbo (imbroglione)	esù ise... tsematàri, tie si' ffurbu [var. mafiuso, poḍḍi ffino]	<a href="#">reg</a>
1330	Giacché non studi, imparerai un mestiere	s+ esù è' tteli makà na... na studiètsi, na pài sti' skòla, ce na pài na polemisi, na ma... iù mattènni ena... iù mattènni ena mmestieri [var. sikkòmu 'en estudièi...]	<a href="#">reg</a>
1331	Il maestro ha fatto bene a punirti	o màscia èkame kalà ka se ddòghia no? perché tandu... eh, pijava tante mazzate jeu sulla manu, cu lla ma+ cu lla mazza, na mazza tosta, u maestru ppàaaa... [var. na se punètsi]	<a href="#">reg</a>
1335	Scrivi un numero	gràtse ènan nùmero	<a href="#">reg</a>
1337	Scrivi una parola	è' nna gràtse ena' llòì	<a href="#">reg</a>
1343	Dici che hai studiato Non è vero, sei un bugiardo	esù stè' lèi ka... estùdietse, ma 'n è'... 'en è' jalissio, esù ise ena... eh.... bbusçiaru comu è? etsematàri, ena' etsematàri	<a href="#">reg</a>
1344	Bada, non mentire	na mi' ppi pràmata strà cioè... [var. na mi' ppi a pràmata kanèna, vèle skupò, mi' ppi tsèmata]	<a href="#">reg</a>
1346	Quante bugie dici in un giorno	pàsson emèra pòssa etsèmata lèi	<a href="#">reg</a>
1347	E poi sei cattivo	d+ ce esù ise eh... cattivo si diçeva àscimo	<a href="#">reg</a>
1377	Lettera	gràmmo [var. gràmma]	<a href="#">reg</a>

1378	Mazzo di fiori ()	ena' mmàtso ggaròfeddu, eh... spikame ena' mmàtso rròda, ròda le rose... [var. fiùru]	<a href="#">reg</a>
1381	Un amico	cìno ène ena amikùna [var. ena' kkumpagnùna]	<a href="#">reg</a>
1382	Un'amica	mentre la fimmena... cini ène... ole cce diu ine amiche, amikùne amikùne [var. mia kkumpagnissa]	<a href="#">reg</a>
1383	Qualcuno che mi vuole bene	èchi tinò ka me tèli... tèli kalò	<a href="#">reg</a>
1387	è già un anno che facciamo l'amore	èchi 'na chròno ka kànnume 'n akàpi	<a href="#">reg</a>
1391	Quando la chiesi in sposa	dòpu i t'ùpa ka ine... ka tèlo 'in ermàso [var. i rròtisa ja jinèka]	<a href="#">reg</a>
1396	Ti presento il mio fidanzato	nà tuo ène eh... eh o (p)pađdikàrommu [var. su presentèo o' nnamoràommu]	<a href="#">reg</a>
1400- 1401	Lo sposo / La sposa	tuo ène o choràsi; 'a choràssia: o choràsi ce i choràsi	<a href="#">reg</a>
1402	Velo	è' nna vàli tto' vvèlo	<a href="#">reg</a>
1403	Il sindaco	cìno ène o (s)sindako, ma mo' se tice lu sindacu, perché all'epoca non era sindaco, era o ppotestà	<a href="#">reg</a>
1411- 1412	Le donne non vogliono restare nubili / E cercano marito	e jinèke e' (t)tèlune na minune tsitèlle [var. koràssia] -aspetta c'era una parola-, ce pa+ vvriskonta... àntrepu [var. ce tèlune àndra, na rmastùne]	<a href="#">reg</a>
1413- 1414	Gli uomini non vogliono restare / Celibi	us àntrepu 'ttèlune apriku(?) jinèka [var. e' mminune pađdikària]	<a href="#">reg</a>
1417- 1418	Un vedovo / Con una vedova	ena' kkattio, pài vriskonta mia' kkattia [var. chiro, chira]	<a href="#">reg</a>
1419	Persino lo sciancato si è ammogliato	pùru citto strào... citto strào ermàsti [var. o skiankào]	<a href="#">reg</a>
1420	Persino la gobba Lucia si è maritata	pùru e Luçia ka èn' gòbba rmàsti	<a href="#">reg</a>
1428- 1429	Io ho molti parenti da parte di / Mio marito	eh, on àndramu èchi pođđa... pođđa... èchi pođđa tse famija [var. evò ècho pođđu pparèntu]	<a href="#">reg</a>
1430- 1432	Quello è mio padre / Io sono tuo figlio	cìno ène o ciùrimmu; evò ime... o' ppetittu	<a href="#">reg</a>
1433	Mia moglie	jinèkamu [var. ghinèkamu]	<a href="#">reg</a>
1434- 1435	Questa è mia madre / Quella è sua figlia	tùì ène e mànamu; cini ène e kiatèrassu	<a href="#">reg</a>
1440	è in casa la tua nonna?	èchi tti mmàna mmàli èssusu?	<a href="#">reg</a>
1441	Il padre di mio padre è mio nonno	o cciùri a' tto' cciùrimmu ène o pàppommu	<a href="#">reg</a>
1442	Il padre di mio nonno è il mio bisnonno	allora, o cciùri a' ttu ppàppommu... [var. ène o bbisnònno, sbinnònno, propàppommu)	<a href="#">reg</a>



1443	La madre di nostra madre è nostra nonna	e màna tti' mmànammu ène e mmàna mmàli [var. manammèa, jajàma]	<a href="#">reg</a>
1444	Mia sorella e sua nipote / Mia sorella e suo figlio	in aderfimmu ce in anitsiati; in aderfimmu ce o petittu	<a href="#">reg</a>
1445	Io sono suo nipote	evò ime on anitsiòssu	<a href="#">reg</a>
1446	Il fratello di mio padre è mio zio	on aderfò a' tto' cciùrimmu ène o... o... tsiommu [var. tiomu]	<a href="#">reg</a>
1449	La sorella di mia madre è mia zia	in aderfi a' tti' mmànamu è... è... () ène i tsiammu [var. tiamu]	<a href="#">reg</a>
1451	Il figlio di mio zio è mio primo cugino	o' ppeti a' tto ttiommu ène o' ppronò anitsiommu	<a href="#">reg</a>
1453	La figlia di mio zio aveva(?) il mio primo cugino	i' kkiatèra a'... tton aderfòttu ciùrimmu [var. tiomu] iane o ppronò anitsio	<a href="#">reg</a>
1458	Egli mi tenne a battesimo: è mio padrino	cino... eh, cino m'e+... m'eploise cino m'eploise cino m'eploise [var. vattise] stin agglisia, alla chiesa, mi ha battezzato in chiesa, diciamo così, veniva... eh... cino ène o nnunnommu, o nnunno ce... dòpu mu vattisçètsane [var. kumpàrimmu]	<a href="#">reg</a>
1460	Essa ti tenne a battesimo: è tua madrina	cini s'ebblòise ce ène i' nnunnassu, i'... kkummàra, se ticia kummàra, perché eravamo passati a kkummàra dòpu m'eploisame	<a href="#">reg</a>
1461	Io sono il figlioccio	evò ime o' ppetakùri [var. suscètto]	<a href="#">reg</a>
1465	Noi siamo in cinque in famiglia	emì imesta pènte òli sti' ffamija	<a href="#">reg</a>
1466	Tra fratelli e sorelle	tra aderfà ce aderfi [var. adèrfia ce aderfè]	<a href="#">reg</a>
1467	Ha un fratello	èchi en' aderfò	<a href="#">reg</a>
1468	Ho una sorella	ècho mian aderfi	<a href="#">reg</a>
1474	Mia nonna ebbe (fece) dodici figli	i mmàna mmàlimmu èkame [var. ìche] dòdeka pedìa	<a href="#">reg</a>
1482	Il marito di mia sorella è mio cognato	on àndra a' ttin aderfimmu ène o kkagnàommu	<a href="#">reg</a>
1483	La moglie di mio fratello è mia cognata	e jinèka a' tton aderfòmmu è... è' kkagnàmu	<a href="#">reg</a>
1484-1485	suocera e nuora	petterà, suocera, grambi, la nuora	<a href="#">reg</a>
1484	La madre del marito di Gina è sua suocera	e màna a' tton àndra a' tti' Ggina ène i ppetterà	<a href="#">reg</a>
1485	(Il moglie del figlio di Gino) è sua nuora	... ène i ggrambittu	<a href="#">reg</a>
1486	Il padre della moglie di Gino è suo suocero	o çìuri a' tti' jinèka a' tto Ggino ène o... o' ppetterò	<a href="#">reg</a>
1487	Gino è suo genero	o Ggino ène o' ggrambòttu	<a href="#">reg</a>
1497	Casa	casa: spiti	<a href="#">reg</a>
1499	Paese	() na pào ston àdđo' ppaise	<a href="#">reg</a>
1500	Città	se dovevi andare a Lecce, è' nna pào Lluppiu	<a href="#">reg</a>

1501	Piazza	piazza: sti' mmèsi	<a href="#">reg</a>
1502	Strada	pàme sti' stràa, na pratìso pànu sti' stràa, ka è' nna () sti' mmèsi	<a href="#">reg</a>
1508	Palazzo	'na' spìti' mmèa, 'na' ppalàtso [var. palài]	<a href="#">reg</a>
1509	Chiesa	cìni è' in agglisìa	<a href="#">reg</a>
1510	Campanile	o' kkampanile a' ttin agglisìa [var. kampanàri]	<a href="#">reg</a>
1515	Balcone	o bbarkùna, è' nna nfaccètso sto' bbarkùna	<a href="#">reg</a>
1525	Scala (sta seduto sulla)	eci èchi tte' skàla; estèi kaimmèno eci pànu sti' skàla	<a href="#">reg</a>
1526	Gradino (sta seduto sul)	estèi kaimmèno pànu (ec)citto ppedzùli, ma pedzùli era cchiui nu peá <sup>o</sup> á <sup>o</sup> ulu	<a href="#">reg</a>
1531	Di chi è questa casa?	a' ttis ène itto spìti? [var. tinos ène ùso spìti? is pus ène cìtto spìti?]	<a href="#">reg</a>
1538	Questa casa è mia	itto spìti è' ddikòmmu	<a href="#">reg</a>
1539	Quest'altra è tua (casa, femminile, vs. spiti, neutro)	ittin àdđi è' ddikò+ è' ddikìssu [var. ùso àdđo èn dikòssu]	<a href="#">reg</a>
1540	Quella è sua (femminile)	cìni ène pu cìno, pu çino	<a href="#">reg</a>
1541	Questa è nostra (femminile)	tùì ène dikìmma	<a href="#">reg</a>
1542	Questa è vostra (neutro)	tùì ène dikòssa	<a href="#">reg</a>
1543	Quella è di loro (femminile)	cìni ène pu cìnu	<a href="#">reg</a>
1546-1547	Ecco il mio bambino / E la mia bambina	tùo ène o pedàimmu; cini ène e kiaterèdđamu	<a href="#">reg</a>
1548	Ecco il tuo cane / Ecco il mio cane	cino ène o sciđdossu, cino... cino ène o sciđdommu [var. o sciđdo dikòmmu]	<a href="#">reg</a>
1549	E la tua cagna (i tuoi cani [si confonde femminile sg e neutro pl.])	e ssenò (to)ccaà ddici cini ìne ìome i sciđdassu	<a href="#">reg</a>
1552-1553	Ecco il nostro cane / E la nostra cagna	tùo ène o... sciđdomma, cini ène i sciđdamma	<a href="#">reg</a>
1556-1557	Ecco il loro cane / E la loro cagna	e+ cino ène o sciđdottu [var. sciđdo dikòssu] cini ène i sciđdatti [var. sciđda dikittu]	<a href="#">reg</a>
1558	Ecco i miei bambini	tùa ène 'a petàcia, tùa ène tikòmma	<a href="#">reg</a>
1559	E le mie bambine	ce e kiaterèdđe ìne tikèmmu	<a href="#">reg</a>
1560-1561	Ecco i tuoi cani / E le tue galline	tùa ìne ta sciđdassu ce tùa ìne tes òrnise [var. òrnisa tikèssu]	<a href="#">reg</a>
1564	Questa casa è grande	itto spìti è' mmèa	<a href="#">reg</a>
1568	Queste finestre sono piccole	itte ffinèstre is+ ìne kècce	<a href="#">reg</a>
1572	Queste case mi piacciono più di quelle	itta spiddia... itta spiddia mu piacèone plèo pu ittes àdđe	<a href="#">reg</a>

1573	Quel palazzo è grande quasi come la chiesa	itto ppalâtso ène mèa eh kuâsi kùndo tto... tin aglisia [var. pòsso 'n aglisia]	<a href="#">reg</a>
1574	La chiesa è meno antica del campanile	in aglisia è' pplèo cinùrria ambrò sto kkampanili [var. e aglisia è' mmènu palèa a' tto kkampanili]	<a href="#">reg</a>
1574bis	Dammene meno	dòmmu... dòmmu plèon alio (= sal. cchiù ppicca)	<a href="#">reg</a>
1582- 1583	Devo andare a destra / Oppure a sinistra?	è' nna pào stin tartèa [var. dorsia] o sti mmancina?	<a href="#">reg</a>
1584	Nelle città c'è molta gente	mmes' ste' ccittà èchi pođđin ghèno	<a href="#">reg</a>
1589	D'estate c'è molta polvere per le strade	o kalocèri èchi pođđi... èchi pođđi... pùrgula mmes' te'... mmes' te' stràe	<a href="#">reg</a>
1608	Ruota (rompesti)	na' ettù eglàsti e rròta, ròta	<a href="#">reg</a>
1609	Due ruote	è' nna vâlù diù ròta ettù	<a href="#">reg</a>
1611	Frusta	o skurisçiaò [var. vukina]	<a href="#">reg</a>
1617	Cavallo	ampàri	<a href="#">reg</a>
1618	Mulo	mùlo, anche se qualcuno lo chiamava sòma	<a href="#">reg</a>
1619	Asino	non è cciuccio, nui chiamamu ciucciu però l'àsinu tene 'nu nome, nu' mme lu sta rricordu moi, ticiane puru cciucciaređđu [var. gàitaro]	<a href="#">reg</a>
1623	Un'ora	mian òra	<a href="#">reg</a>
1624	Quanto fanno 24 ore?	mian jurnàa, mian emèra	<a href="#">reg</a>
1625	Cosa fanno 7 giorni? (sette giorni, una settimana)	'ttà 's emère, mian addomàa	<a href="#">reg</a>
1626	Quanto fanno 4 settimane? (28 giorni fanno un mese)	ìkosittò 's emère, kkànni 'na' mmina	<a href="#">reg</a>
1630	Adesso o domani?	àrtena o àvvri?	<a href="#">reg</a>
1678- 1682	Fontana / Pozzo / Vasca	è' nna pào sti' ffuntàna, è' nna pào sto frèa e cce... è' nna pào sti vvàska	<a href="#">reg</a>
1707	Bella come un fiore	òr(r)ia s(i)a'... s(i)a'... s+ s(i)a' ffiùru	<a href="#">reg</a>
1708	è brutta da far paura	ìse 'n àscimi, ìse 'n àscimi... efa+ efaristi	<a href="#">reg</a>
1711- 1712	Si dice che sia malata / Ma non è vero	lèune ka ìse dìnati ma ne+, ma en ène jalissia [var. jalissio]	<a href="#">reg</a>
1714- 1715	Ti ha detto una bugia / Ti dirò io la verità	s'ùpe ena' ppràma ka ne+... ka 'n'ène o jalissio [var. tsemà] su lèo evò o jalissio pro ène(?)	<a href="#">reg</a>
1716	Domanda a Luigi se è vero	jùriso [var. ròtiso] a' tto Luiçì an è' eh... o jalissio	<a href="#">reg</a>
1717	Sì o no	ùmme o dèje	<a href="#">reg</a>
1721- 1722	Io dico di sì / Tu dici di no	evò lèo ùmme, esù lèi dèje	<a href="#">reg</a>
1734	Non ho tempo	en ècho cerò, è' nna pào [var. en ècho chàntsa]	<a href="#">reg</a>

1735	Vi saluto	sàs cheretò	<a href="#">reg</a>
1762	Hanno fatto la fuga	èffiane, èffiane, fusçira	<a href="#">reg</a>
1763	Sono fuggiti tutti e due	òli cce diu èffiane	<a href="#">reg</a>
1766	Adesso basta	àrte kani	<a href="#">reg</a>
1768-1769	Ho il bucato da fare / E poi devo stirare	è' nna... pr+ pronà è' tta lino ta rucha [var. è' nna kàmu tu limbùna] depòì è' nna... stirètsa [var. na kàmo o sitero]	<a href="#">reg</a>
1770	Dunque, arrivederci	dunque, stè' pào, arrivetèrci, stè' pào [var. pòka, toriomèsta]	<a href="#">reg</a>
1771	Come salutate la mattina?	bbongiòrno si tovrebbe tire kalimèra	<a href="#">reg</a>
1772	E alla sera?	di sera ticiamo kalòn vrài, kalì nnìtta, per esempio se vai a dormire, e kalì nnìtta stè' pào na plòsa, kalon vrài, eh kalì mmisciamèra na pào na fào kalimèra, eh siccome noi siamo di Calimera, eh ci salutavamo ehi, pos estèi...	<a href="#">reg</a>
1786	Carte da gioco	es chàrte na pètsa [var. chartia]	<a href="#">reg</a>
1788-1789	Bicchiere / Di vino	è' nna piào ena' bbikkièri kkrasì [var. miùli]	<a href="#">reg</a>
1802-1803	Il mio bicchiere è vuoto / Favorisci riempirlo	o bbikkièrimmu ène... stèi... en estèi gomào [var. èn' èrcero]: gòmato [var. mu to sòdzi gomòsi]	<a href="#">reg</a>
1804	Eccolo pieno	àrtena estèi gomào	<a href="#">reg</a>
1809	Hai rovesciato il bicchiere pieno / ho versato il vino	eh embèjase... o bbikkièri ce ekràsamo o krasì	<a href="#">reg</a>
1813	Ho bevuto un sorso d'acqua	èbbiane lio' nnerò [var. ena' bbòffulo nerù]	<a href="#">reg</a>
1819	Quello là è ubriaco tutti i giorni	cino pài panta... mbriàko [var. òle tes emère]	<a href="#">reg</a>
1843	Hai abbastanza denaro?	èchi pođdù' ssòrdu? èchi sordu?	<a href="#">reg</a>
1844	Sì, ma non ho spiccioli	en ècho sòrdu kèccia [var. minuto, sordàcia]	<a href="#">reg</a>
1847-1848	Lire non bastano / Per pagare	ettù e' kkanùne makà na kcutètsome [var. e' kkanùne na kutètsi]	<a href="#">reg</a>
1849	Il conto	kùnto	<a href="#">reg</a>
1869-1875	Mangi troppo / Io mangio poco	esù tròi pođdì, evò tròo alio	<a href="#">reg</a>
1878	Resti qui pochi giorni	emèni ettù alies emère	<a href="#">reg</a>
1888	Qualcuno	qualcuno, tinò [var. kanèna]	<a href="#">reg</a>
1889	Qualcosa	e cce kanè' ppràma	<a href="#">reg</a>
1893-1895	Intero / Intera	intero, òlo, òlo; òli	<a href="#">reg</a>
1905	Ieri pagasti tu, oggi io: siamo pari e patta	ah, ettè ekkùtetse esù, sìmmèri [var. sìmberì] ekkùtetse evò ce estèume pàri e ppàtta [var. imèsta sòtsi]	<a href="#">reg</a>

1907	Hai trovato un tesoro	ìvvrike èna'... ttesòro [var. akkiatùra]	<a href="#">reg</a>
1919	Alla fine fecero pace	dòpu spiccetse kàma' ppàce [var. ston ùrtimo kàmane pàce]	<a href="#">reg</a>
1920-1921	Ambedue le sorelle Ambedue i fratelli	òle ce diu 'n aderfè ce òli ce diu... us aderfò	<a href="#">reg</a>
1967	Aglio	skòrdo	<a href="#">reg</a>
1968	Cipolla	krimbiti	<a href="#">reg</a>
1969	Prezzemolo	eh petrusinu [var. petrusèlenu]	<a href="#">reg</a>
1970-1971	Limone / Limoni	lumìa; lumie	<a href="#">reg</a>
1972	Arancia	ena' rrànci [var. rràngi]	<a href="#">reg</a>
1974	Spicchio di arancia	ce 'na... mia skulita tse (a)rànci	<a href="#">reg</a>
1975	Uva	ena... enan àcino stafili	<a href="#">reg</a>
1976	Grappolo	òli tti r+ òli tti' ggràppa, ràppa, kràppa [var. rukùmi]	<a href="#">reg</a>
1979-1980	Pera Pere	è' nna voràsi diu ppiddia; i ppiddia; ena ppidi, diu ppiddia, eh... plèò ppiddia	<a href="#">reg</a>
1981-1982	Mela / Mele	o mmìlo ce a mìla	<a href="#">reg</a>
1982bis	Il torsolo	o' kcutùrso	<a href="#">reg</a>
1988	Pesca	eh... perkòko, pèska, non si... faceva molta distinzione	<a href="#">reg</a>
1990	Nòcciolo	si diceva o stèò, l'osso quasi [var. nòtsulo]	<a href="#">reg</a>
1992	Ciliegia	ciràse; eh, mi piacèone pođđi' tti' cciràse	<a href="#">reg</a>
1995	Fragola	() es frà(g)ule	<a href="#">reg</a>
2004	Carota	karòta	<a href="#">reg</a>
2009	Patata	diu patàne, diu patàne...	<a href="#">reg</a>
2010	Spinaci / Verdure	le verdure in genere, 'a làchana... si diceva	<a href="#">reg</a>
2011	Fagioli	pasùja, pasùja	<a href="#">reg</a>
2013	Pisello	è' nna... simmeri tsukkàli tse... è' nna kàmune tsukkàli tse... àcho era lu pisieđđu	<a href="#">reg</a>
2016	Cocomero	o sarcinìsku [var. saraciniko]	<a href="#">reg</a>
2018	Zucca	simmeri è' nna kàmo patàne m'i kkukùtsa	<a href="#">reg</a>
2020	Bilancia	'a veđđàntsia	<a href="#">reg</a>
2024	Che prezzo anno queste mele?	pòsso stèone itto mmìlo, itta mìla?	<a href="#">reg</a>
2025	Sono care, ma molto buone	estèi ppođđi, però è' kkalà [var. i kkinipà, ma è' ppođđi kkalà]	<a href="#">reg</a>
2026	Sono a buon mercato	stèone alio sto' mmerkào, stèone alio [var. markàta]	<a href="#">reg</a>
2031	Quanto costa?	pòsso(n) estèi?	<a href="#">reg</a>
2034	Pesa poco	vari po+... vari alio	<a href="#">reg</a>
2035bis	Avvolgetelo in questo giornale	vàletto ce sti'... kkàrta, ce sti' kkàrta nà [var. nosetèò útto ggiornàli, vādđome sto ggiornàli]	<a href="#">reg</a>
2037	Quest'uva è matura?	itto stafili è' mmatùro? è kkalò? [var. ùso stafili è' janomèno]	<a href="#">reg</a>

2039	è acerba	itto stafili ankòra 'n è' kkalò, non era maturu, diciamo, 'n è' kkalò ankòra	<a href="#">reg</a>
2040	Non la compro	e' tti' voràdzo	<a href="#">reg</a>
2043-2044	Nient'altro? No, credo d'aver tutto	cìno... e' ttèlo tìpo [var. tìpoti àddo] eh... (dèje) pistèo ka ècho otikanè; pistèo ka ècho otikanè	<a href="#">reg</a>
2046	Povero me!	ttechùddi ss'emèna [var. màra c'emèna]	<a href="#">reg</a>
2058	Il frutto e la frutta	o' ffrutto ce i' ffrutta	<a href="#">reg</a>
2078-2080	I ricchi sono pochi / Ma i poveri sono tanti	us plosiu... i+ i+ ine alio [var. alii]; a ttechùddia i' ppoḍḍi [var. poḍḍà]	<a href="#">reg</a>
2102	Gratis	ettù en estèi tipo	<a href="#">reg</a>
2125	è troppo grosso	è' ppoḍḍi chondò [var. liparò]	<a href="#">reg</a>
2127	è troppo sottile	è' ppoḍḍi... lettò	<a href="#">reg</a>
21292132	è troppo pesante / Troppo leggero	vari poḍḍi; vari alio [var. varèo, lafrò, leggèro]	<a href="#">reg</a>
2133	Chiesa	aglisia	<a href="#">reg</a>
2140	Altare	è' nna pào pànu ston altàri [var. artàri]	<a href="#">reg</a>
2141	Ostia	si diceva, na piào o Kristò	<a href="#">reg</a>
2147	Madonna	e' Mmaddonna	<a href="#">reg</a>
2148	Santo	àjo, àjo, 'n' àjo	<a href="#">reg</a>
2149	Santa (la festa di Santa...)	simmeri ène in à' Ddomènika [var. àja]	<a href="#">reg</a>
2150-2151	Croce Due croci	stavrò; diu stavvri [var. stavvrà]	<a href="#">reg</a>
2153	Pulpito	è' nna nnè(v)i sto' ppùlpito	<a href="#">reg</a>
2154	Angelo	àngeli... àngeli proemèni(?), àngeli proemèni era	<a href="#">reg</a>
2178-2184	Con me te lui lei noi voi loro	ja... ma mèna; ma sèna, ma mèna, ma cìno, ma cìni; ma... ma òli ss'emà, eh ma eh qua era sempre ma... mo òli sse+ eh aspetta ma ss'esà ma ss'esà [var. ma cìnu]	<a href="#">reg</a>
2191	In chiesa c'è molta gente	stin agglisia èchi poḍḍin ghèno [var. poḍḍi jèno]	<a href="#">reg</a>
2192-2193	Molte donne Molti uomini	èchi po+ poḍḍè jinèke ce poḍḍùs àntrepu	<a href="#">reg</a>
2197	Prega la Madonna	eh... prakalùme tti' Mmaddonna [var. prakàliso i Mmaddonna]	<a href="#">reg</a>
2207-2209	La messa / Incomincia alle 10 / E finirà alle 11	i lùtria ntsignà ste' ddèka ce... ce spiccèi stes èndeka	<a href="#">reg</a>
2215	Non bestemmiare (non fare peccati)	na mi'... na mi' kkàmi t'amartia [var. mi kkatàrisi / na mi kkàmi kkàtare]	<a href="#">reg</a>
2216	La bestemmia (il peccato)	amartia [var. kastìma]	<a href="#">reg</a>
2217	Peccato	il peccato sempre amartia era; è un peccato, è 'n' amartia	<a href="#">reg</a>
2236	Buon Dio	kalò'... kalò' tteò	<a href="#">reg</a>

2244	Inferno	ston aninfèrno	<a href="#">reg</a>
2255	Streghe	cini è' mmia strèka [var. st(r)iàre]	<a href="#">reg</a>
2313	La morte	o tànato	<a href="#">reg</a>
2317	Bara	evàli ce sto... sto bbaùjo [var. baùli, tavùto]	<a href="#">reg</a>
2318	Cimitero	ce 's to' kkànune sto' ccimitèro, kampusàntu cimitèru...	<a href="#">reg</a>
2327	Sta bene o male	stèi kalò o stèi... fiàkko [var. chiro?], en estèi makà kalò (=sal. nu stai filu bbuenu)	<a href="#">reg</a>
2330	Ha la febbre	èchi ttèrmasi [var. vastà i ttèrmasi = sal. porta frève]	<a href="#">reg</a>
2331	Il sudore	stè' trònni [var. trotà]	<a href="#">reg</a>
2335	(Oggi sta un po') meglio	kàjo... kàjo	<a href="#">reg</a>
2335-2336	Ieri stava peggio	simmeri estèi liò plèo' kkalèddo ettè ès+ èstane... plèo kkiro [var. chiro]	<a href="#">reg</a>
2336	Peggio	eh c+ eh chiro	<a href="#">reg</a>
2342-2343	è buono / è cattivo	cino è' kkalò; cino è' àscimo	<a href="#">reg</a>
2358	Seppellire	's ton evàddamo kàu sto chòma, 's ton evvàddamo kàu sto chòma... sçiamu llu precamu [var. chòsi]	<a href="#">reg</a>
2360	Becchino	o pprekamòrti	<a href="#">reg</a>
2376	Di fuori c'è tanta gente	eh... ettù ess'emà èchi pođđin ghèno	<a href="#">reg</a>
2377	Anche dentro (da te?) c'è molta gente	pùru ettòssu èchi pođđin ghèno	<a href="#">reg</a>
2399	Dammi codesto cappello	dòmmu 'tton [var. citto] asciàti	<a href="#">reg</a>
2401	Quella ragazza	itti kkiaterèddà [var. isi kiatèra]	<a href="#">reg</a>
2402	Questi cipressi	itto... ittus àrgulu tse ciprèssu	<a href="#">reg</a>
2403	Quelli	cinu	<a href="#">reg</a>
2404-2405	Queste bambine sono belle (carine) / Quelle sono brutte	citte [var. ùse] kiaterèdde ine kalèdde; citte kiaterèdde ine àscime	<a href="#">reg</a>
2406	Dove vai?	pu stè' pài?	<a href="#">reg</a>
2409	Da dove vieni?	apùtt'èrkese?	<a href="#">reg</a>
2410	Dov'è Piero?	(e) pu stèi o Pètro?	<a href="#">reg</a>
2410bis	Non lo so	en etsèro	<a href="#">reg</a>
2411-2427	Nascosto (chiuso)	e' tton èchi e'... e' tton èchi eh... -comu cazza è ca se dice?- e' ttèli n'o vrikome, nzomma non vuole che lo troviamo, s'era nascosto e non... e' ttèli n'o vrikome [var. krifò, klimmèno]	<a href="#">reg</a>
2433	Ci viene incontro	stè' ce èrkete... èrte(?) ss(i)a' (?) ss'emà [var. màs èrkete ambrò]	<a href="#">reg</a>
2437	Quanti anni avrà avuto Giorgio?	pòssu' chrònu iche o Ggiòrgio?	<a href="#">reg</a>

2438	(a quel tempo) Era molto giovane	itto ccerò, ìone poddì'... ìo poddì'... ppaddikàri	<a href="#">reg</a>
2438-2440	Allora (all'epoca) lei era più giovane	tòsso chrònos ampì ìone poddì'... eh ssignorìna no? stiamo parlando di una do+, eh, ìche poddù+ ìche alio chròno, eh pronà ìche alio chròno, prima teneva meno anni, no? più giovane	<a href="#">reg</a>
2446	La vita è bella	e dzoì ène kalì; e dzoì èn'òrria	<a href="#">reg</a>
2447-2448	Si soffre parecchio Ma anche si gode	mas ponì poddì, però mas piacèi pùro poddì [var. soffrèome, patèome kampòsso ma pùro godèome]	<a href="#">reg</a>
2449-2450	Perciò (per questo) Ognuno vuol vivere / nessuno vuol morire	jatì+... ja tùo òli tèlune na dzisune; tinò tèlun na pesàni, òli tèlun na dzisune [var. passòsena tèli na dzisi; tispo tèli na pesàni]	<a href="#">reg</a>
2464	Egli spinge	cìno mpònni	<a href="#">reg</a>
2466	Uscire	guènno [var. ègguì]	<a href="#">reg</a>
2537-2538	Quel tale (non) lo conosci? / No, chi è?	cìno on e' nnorìdzi? 'èje, 'is ène?	<a href="#">reg</a>
2545	(Ho trovato una) Cicca di sigaretta	ìvvrika ena mmutsùna tse sikarètta	<a href="#">reg</a>
2652	Mi aspettavi?	stè' èttase n'ârto? èttase na... eh stè' mm'èttanne... n'ârto? mi stavi aspettando che ve+	<a href="#">reg</a>
2674	Aiuto!	vis+... visia! visia! tèlo vvisia, visòsumu; visòsumu aiutami	<a href="#">reg</a>
2692	Brividi	stè'... stè'... stè' me rriài, stè' kùo bbriviti, stè' me rriài [var. tremulìtsu]	<a href="#">reg</a>
2731	La banda	ì bbànda; stè' kùo tti' bbanda	<a href="#">reg</a>
2737	Vieni a ballare	dèla na chorètsi	<a href="#">reg</a>
2745	Avanti!	ambrò	<a href="#">reg</a>
2746	Chi è?	'is ène?	<a href="#">reg</a>
2754	è un gran piacere	mu kànni... ena' () ppiaciri [var. ène ena mmèa piaciri]	<a href="#">reg</a>
2767	Qui vicino	ettù s'emà [var. ettù mbrò]	<a href="#">reg</a>
2768	Il vicino	cino pu stèi ettù s'emà [var. o ghetòni]	<a href="#">reg</a>
2787	C'è Anna accanto alla finestra?	èchi in ànna sti' ffinèstra? [var. de kòste]	<a href="#">reg</a>
2813	Come si chiama?	pòs fonàdzete? [var. pòs kùì?]	<a href="#">reg</a>
2814-2815	Non mi ha mai detto il suo nome / Nè il suo cognome	e' mm'ùpe mài pos fonàdzete, né nnòma ce kognòma	<a href="#">reg</a>
2849	Quest'anno L'anno scorso	fèto: ète st'annu, quest'anno: utto chròno, ce... un'addò chròno era l'altro anno [var. pèrtsi, o chròno diammèno]	<a href="#">reg</a>
2876	Borsellino	portatsokkìni, portatsakkìni, portasakkìni...	<a href="#">reg</a>
2882	Come stai? Così così	pòs estèi? (al)iu cce (l)iu	<a href="#">reg</a>
2885	Perché non fai come me?	jatì e' kkànni kùndo kànno evò? [var. kùndo mèna]	<a href="#">reg</a>



2886	(Perché) non mi piace fare così	e' mmu piacèi na kàmo iù	<a href="#">reg</a>
2918	Spesso (sempre)	pànta [var. pinnà, kampòsse forè]	<a href="#">reg</a>
2931-2932	Credo di sì / Credo di no	pistèo ùmme eh però pistèo pùre dèje	<a href="#">reg</a>
2937	C'è tempo!	èchi cerò!	<a href="#">reg</a>
2978-2979	Cane / Cani	o sciđđo ce a sciđđa	<a href="#">reg</a>
2982	(Collare) Lo devo legare	è' nn'on ndèso, è' nn'on ndèso, lo devo legare, è' nn'on ndèso, o sciđđo	<a href="#">reg</a>
2983	Zampa	pòta	<a href="#">reg</a>
2990	Gallo	'o' kùo () o gàđđo na kantalisi	<a href="#">reg</a>
3000	Gallina	òrnisa	<a href="#">reg</a>
3001	Uccelli	puđđia, puđđia stin àrria, erano gli uccelli [var. pikulàçia, pikùja]	<a href="#">reg</a>
3003	Nido	nido, fođđèa	<a href="#">reg</a>
3006	Gabbia	kaggiùla	<a href="#">reg</a>
3007	Colombi	palùmbu	<a href="#">reg</a>
3011	Serpente	afidi	<a href="#">reg</a>
3012bis	Pesce – Pesci	atsàri; atsàrria	<a href="#">reg</a>
3013-3013bis	Abbaia / Miagola	cìno... stè' bbajèi, cìni stè' miakulèi [var. alittà, skiamèi]	<a href="#">reg</a>
3040	All'improvviso	òlo ce 'n isa (òlo 'n isa)	<a href="#">reg</a>
3048	Un'altra volta	mian àđđi' fforà	<a href="#">reg</a>
3053	Sei di nuovo qui?	stèi mapàle ettù?	<a href="#">reg</a>
3063	Bosco	tàso [var. dàso]	<a href="#">reg</a>
3066	Prato (erba )	chòrto [var. tòtso]	<a href="#">reg</a>
3069	Orto (verdure, maggese)	ecè sto' ccìpo, cìpo, orto cìpo, epào ecè sto' ccìpo ka è' nna kàmo masçisa	<a href="#">reg</a>
3071	Vite	ampèli [var. pergulèa]	<a href="#">reg</a>
3072	Albero	o' pporàti [var. àrgulo]	<a href="#">reg</a>
3126	Mario è su	o Màrio stè' pànu	<a href="#">reg</a>
3127	L'albero è alto	on àrgulo ène atsilò	<a href="#">reg</a>
3143	Laggiù	(e)cì 'rtèa [var. ecì 'mpi, ecì kàu]	<a href="#">reg</a>
3144	Monte	montàgna	<a href="#">reg</a>
3147	Fiume	siccome non abbiamo il fiume io ho detto nerò [var. fiùmo]	<a href="#">reg</a>
3150	Ponte	pontili, pàme sto' ppònti	<a href="#">reg</a>
3154	Mare	i' ttàlassa	<a href="#">reg</a>
3165	Pietra	lisàri	<a href="#">reg</a>
3187	Non muoverti	stàsu fèrmu [var. na mi ssisti]	<a href="#">reg</a>
3189	Risparmia il fiato	na mi' mmilisi pođđi [var. kràteso ffiàto, sparàgna on afimò]	<a href="#">reg</a>
3258	Mangerò tutto	evò ttrò otikanè	<a href="#">reg</a>
3261	Tutti i miei amici	òlu ttus kumpagnùnamu	<a href="#">reg</a>
3264	Non c'è nessuno	en èchi tinò [var. tispo]	<a href="#">reg</a>

3265	Non abbiamo trovato nessun amico	e... en evvrikamo cinò, né... amìku ce amìke [var. kanè kkumpagnùna]	<a href="#">reg</a>
3266	E nessuna amica	kammìa kumpagnìssa	<a href="#">reg</a>
3292	I rimasugli	cìnu ka emmìn(un)e [var. ta minòmata]	<a href="#">reg</a>
3293	Qui	ecèssu	<a href="#">reg</a>
3294	Sotto	kàu	<a href="#">reg</a>
3295	Sopra	pànu	<a href="#">reg</a>
3304	Contro (Lui mi viene contro; viene verso di te)	cìno mu pài kòntra; stè' ce èrkome 'mbrò ss'esena	<a href="#">reg</a>
3310	Adesso ci siamo	àrtena... àrte stèome kalà	<a href="#">reg</a>
3311	Cielo	anghèra	<a href="#">reg</a>
3322	Sole	ìjo	<a href="#">reg</a>
3323	Luna	fèngo	<a href="#">reg</a>
3327	Stelle	asteràçia [var. astèria]	<a href="#">reg</a>
3335	Nuvola – Nuvole	sinniko; sinnika	<a href="#">reg</a>
3336	Fulmine	ena şṭrèmma, şṭrèmma [var. làmpo]	<a href="#">reg</a>
3337	Arcobaleno	arkubbalènu era... nà ègguì on arkubbalènu	<a href="#">reg</a>
3338	Neve	chiòni	<a href="#">reg</a>
3339	Il cielo è sereno	tin ànghera en èchi sinnika	<a href="#">reg</a>
3340	Il cielo è annuvolato	stin ànghera èchi sinnika [var. è' ggomài sinneka]	<a href="#">reg</a>
3342	Alba	stè' tsemerònni [var. o tsemeròsi]	<a href="#">reg</a>
3343	Tramonto	stè' mbènni on ìjo	<a href="#">reg</a>
3348	Fa caldo	kànni kàma	<a href="#">reg</a>
3384- 3385	Sono due giorni / E due notti	ìne ddiù 'n emère ce ddiù nìtta	<a href="#">reg</a>
3412	Piove ancora?	stè' vvrèchi ankòra, stè' vvrèchi?	<a href="#">reg</a>
3412bis- 3413	Non piove più / Ora nevicata	àrte estè... en estè' vvrèchi plèo, stè' chionìdzi	<a href="#">reg</a>

Data di pubblicazione: 20 maggio 2023 - Ultima revisione (Antonio Romano): 21 maggio 2023.